

Établissement de l'orthographe
des mots utilisés
dans l'œuvre musicale de Rameau à partir du
Dictionnaire de l'Académie française

Cécile Davy-Rigaux et Nathalie Berton-Blivet



Rameau

Établissement de l'orthographe des mots utilisés dans l'œuvre musicale de Rameau à partir du Dictionnaire de l'Académie française

L'orthographe du texte dans l'*Opera Omnia* de Rameau suit la quatrième édition du *Dictionnaire de l'Académie française*, publiée en 1762 et présentée par l'abbé d'Olivet. Cette édition propose une orthographe française très proche de sa forme actuelle déjà largement mise en place dans l'édition de 1740, notamment par l'adoption massive des accents. Au demeurant, cette nouveauté posa temporairement des problèmes matériels aux ateliers traditionnels des Coignard, imprimeurs attitrés de l'Académie. Ainsi, ce n'est qu'à partir de la lettre M que figurent les accents dans la troisième édition de 1740 alors qu'ils y sont dès les premières lettres dans la quatrième édition de 1762. De nombreux archaïsmes sont également supprimés : par exemple le remplacement des *és* par *ès* (*après*, *progrès*, etc.) avec néanmoins le maintien de l'ancien procédé de notation du *e* ouvert par la consonne double (*fidelle*) ; la suppression presque systématique des lettres non prononcées et de celles des *j* et *u* à la place des *i* et *v* ; la modernisation du pluriel des mots en *ois* au lieu de *oix* (*lois*, *rois*), etc. Néanmoins, l'édition de 1762 maintient l'utilisation du *oi* à la place du *ai* (*connoître*, *foible*), l'absence de l'accent circonflexe sur certains mots (*ame*), etc, autant d'options orthographiques que nous avons maintenues conformément à cette édition de 1762.



Les mots en romain suivent l'orthographe moderne ; les mots entre [] ne figurent pas dans le *Dictionnaire* mais sont des déductions d'après les règles de grammaire ou les sources (signalées dans la liste qui suit) des œuvres de Rameau ; les italiques indiquent certains pluriels. Pour chaque mot la syllabification est précisée entre parenthèses. Pour les adjectifs la forme féminine, plus longue, a été retenue.

The spelling used in Rameau's *Opera Omnia* follows the fourth edition of the *Dictionnaire de l'Académie française*, published in 1762 with an introduction by the Abbé Olivet. The French spelling in this 1762 edition is very close to that already established in the 1740 edition, notably in the widespread use of accents. The old-fashioned workshop of the firm Coignard, the regular printers for the Académie, was initially not equipped to deal with this new style, and it was only from the letter M onwards that the 1740 edition incorporated all the accents, whereas they are present from the start in the fourth edition, dating from 1762. A number of archaic forms were also modernised in this edition, so that *és* was replaced with *ès* (as in *après*, *progrès*), although the old open *e* followed by a double consonant (as in *fidelle*) remained in use; silent letters were almost all removed, while *j* and *u* now replaced *i* and *v* where necessary; and the plurals of some words were modernised from *-oix* to *-ois* (as in *lois* and *rois*). Certain archaic forms still remain in the 1762 edition, however, such as the use of *oi* where we would now write *ai* (as in *connoître* and *foible*), and the omission of the circumflex accent in some words (*ame*). The spelling options used in this transcription have all been chosen in conformity with the 1762 *Dictionnaire*.



Roman typeface follows modern spelling; words between [] don't appear in the *Dictionnaire* but are inferred from grammatical rules or from a contemporary source of Rameau's works in the list below; characters in italics give some specific plurals. For each word, syllabification is specified between brackets. For adjectives, the feminine form, longer than the masculine, has been chosen.

A.

abandonner (a-ban-don-ner)
 abhorrer, abhorré, ée (ab-hor-rer)
 abuser (a-bu-ser)
 abyme (a-by-me)
 accent, *accens* (ac-cent)
 achever, achève (a-che-ver)
 âge (â-ge)
 aile, ailes (ai-le)
 aisé, e, plur. aisés (ai-sé)
 aisément (ai-sé-ment)
 alarme, alarmer (a-lar-me)
alégresse (a-lé-gres-se)
 allumer (al-lu-mer)
 amant, amante, *amans* (a-mant)
 ame (a-me)
 amener, amène (a-me-ner)
 apaiser (a-pai-ser)
 apercevoir (a-per-ce-voir)
 apparemment (ap-pa-rem-ment)
 apparence (ap-pa-ren-ce)
 apparent(e) (ap-pa-ren-te)
 appas (ap-pas)
 appeler, appelle (ap-pe-ler)
 apprêt(s) (ap-prêt)
 apprêter (ap-prê-ter)
 après (a-près)
 arracher (ar-ra-cher)
 arrêter (ar-rê-ter)
 asile (a-si-le)
 asseoir (as-seoir)
 [Athènes] (A-thè-nes)
 atteler, attelé(e), il attelle (at-te-ler)
 attendre, attends (at-ten-dre)
 attester, attesté(e) (at-tes-ter)
 attrait(s) (at-traits)
 aussitôt (aus-si-tôt)
 avenue (a-ve-nue)

B.

bandeau(x) (ban-deaux)
 bannir (ban-nir)
 base (ba-se)
 bâtiment, *bâtiments* (bâ-ti-ment)
 berceau(x) (ber-ceau)
 bergère (ber-gè-re)
 bienfait(s) (bien-fait)
 bientôt (bien-tôt)
 blâmer (blâ-mer)
 brillant, *brillans* (bril-lant)
 brûler (brû-ler)

C.

caractère (ca-rac-tè-re)
 caresse (ca-res-se)
 caresser (ca-res-ser)
 céder (il cède) (cé-der)
 célèbre (cé-lé-bre)
 célébrer (cé-lé-brer)
 cesser (ces-ser)
 chaîne (chaî-ne)
 champêtre (cham-pê-tre)
 chant, chants
 chaos (cha-os)
 char
 charmant, *charmans* (char-mant)
 chef-d'œuvre (chef-d'œu-vre)
 chère (chè-re)
 chérir (ché-rir)
 colère (co-lè-re)
 comédien (co-mé-dien)
 commandement, *commandemens* (com-man-de-ment)
 commodément (com-mo-dé-ment)
 concert, concerts (con-cert)
 condamner, condamné(e) (con-dam-ner)
 connoître, connoît (con-noî-tre)
 conquête (con-quê-te)
 considérer, considère (con-si-dé-rer)
 côte (cô-te)
 côté (cô-té)
 coteau, *coteaux* (cô-teau)
 couronne, couronner (cou-ron-ne)
 courroux (cour-roux)
 cours
 coûter (coû-ter)
 cruauté (cru-au-té)
 cruel (cru-el)

D.

déclin (dé-clin)
 défendre, il défend (dé-fen-dre)
 déguisement, *déguisemens* (dé-gui-se-ment)
 déjà (dé-jà)
 dépendre (dé-pen-dre)
 (aux) dépens (dé-pens)
 dépit (dé-pit)
 dernière (der-ni-è-re)
 dernièrement (der-ni-è-re-ment)
 derrière (der-ri-è-re)
 dès, dès-là, dès-lors
 désert, déserte (dé-ser-te)
 désir (dé-sir)

désobéir (dé-so-bé-ir)
 désormais (dé-sor-mais)
 diadème (di-a-dè-me)
 différent, *différens* (dif-fé-rent)
 dolent (e), [plur. *dolens*] (do-len-te)
 dorénavant (do-ré-na-vant)
 dryade (dry-a-de)

E.

éblouir (é-blou-îr)
 échapper (é-chap-per)
 éclair (é-clair)
 éclat, *éclats* (é-clat)
 éclatant, éclatante (é-cla-tan-te)
 écouter (é-cou-ter)
 égaler (é-ga-ler)
 élaner, s'élaner (é-lan-cer)
 élément, *éléments* (é-lé-ment)
 élémentaire (é-lé-men-tai-re)
 élever, élève (é-le-ver)
 éloignement (é-loi-gne-ment)
 éloigner (é-loi-gner)
 embarrasser (em-bar-ras-ser)
 embellir, embellit (em-bel-lir)
 emmener, emmène (em-me-ner)
 empêcher, s'empêcher (em-pê-cher)
 enchaîner (en-chaî-ner)
 enchantement, *enchantemens* (en-chan-te-ment)
 enfant, *enfants* (en-fant)
 enflammer (en-flam-mer)
 ennuyeux (en-nuy-eux)
 entr'acte (en-tr'ac-te)
 entr'ouvrir (en-tr'ou-vrir)
 entraîner (en-traî-ner)
 entrée (en-trée)
 entremêler (en-tre-mê-ler)
 envi, dans l'expression « à l'envi » (en-vi)
 épanouir, s'épanouir, s'épanouit (é-pa-nou-ir)
 épargner (é-par-gner)
 épouse, époux (é-pou-se)
 errant, plur. *errans* (er-rant)
 espérance (es-pé-ran-ce)
 espérer, espère (es-pé-rer)
 éteindre (é-tein-dre)
 étouffer (é-touf-fer)
 éviter (é-vi-ter)
 excepter, excepté, exceptée (ex-cep-ter)
 excès (ex-cès)
 exemple (e-xem-ple)
 exiger (e-xi-ger)
 extrême (ex-trê-me)

F.

fâcherie (fâ-che-rie)
 fête (fê-te)
 fi
 fidélité (fi-dé-li-té)
 fidelle (masc. et fém.) (fi-del-le)
 fier, fière, fièrement (fi-è-re-ment)
 flambeau, *flambeaux* (flam-beau)
 flamme (flam-me)
 flatter, flatte, flatteur (flat-ter)
 flotter (flot-ter)
 flûte (flû-te)
 foible (foi-ble)
 foiblesse (« on prononce Fèblesse ») (foi-bles-se)
 folâtrer (fo-lâ-trer)
 fond
 forêt, forêts (fo-rêt)
 fou, *foux*
 fraîcheur (fraî-cheur)
 frais, fraîche (fraî-che)
 frapper (frap-per)
 frère (frè-re)
 froid, froide (froi-de)
 funèbre (fu-nè-bre)

G.

gai, gaie
 gaieté (gaie-té)
 galant (e) (ga-lant)
 gambade (gam-ba-de)
 gazon (ga-zon)
 généreux, généreuse (gé-né-reu-se)
 génie (gé-nie)
 gîte (gî-te)
 goût
 goûter ; goûté, ée (goû-ter)
 grâce (grâ-ce)
 gré
 grenouille (gre-nouil-le)

H.

habitant(e), *habitans* (ha-bi-tan-te)
 haine (hai-ne)
 haïr (ha-ïr)
 hasard (ha-sard)
 hélas (hé-las)
 herbe (her-bet-te)
 hibou, *hiboux* (hi-bou)

[Hippocrène d'après les sources de *Platée*] (Hip-po-crê-ne)
 hiver (hi-ver)
 hommage (hom-ma-ge)
 horizon (ho-ri-zon)
 hymen (hy-men)

I.

ici-bas (i-ci-bas)
 immoler (im-mo-ler)
 impétueux (im-pé-tu-eux)
 impuissant, *impuissans* (im-puis-sant)
 indifférence, indifférent(e), *indifférens* (in-dif-fé-ren-ce)
 infidelle (masc et fém) (in-fi-del-le)
 ingrat, ingrate (in-gra-te)
 innocent, ente, *innocens* (in-no-cen-te)
 inonder (i-non-der)
 instant, *instans* (ins-tant)
 instrument, *instrumens* (ins-tru-ment)
 intéresser (in-té-res-ser)
 ivresse (i-vres-se)

J.

joie
 jouer (jou-er)
 jouir (jou-ir)

L.

languissant, *languissans* (lan-guis-sant)
 léger, légère (lé-gè-re)
 légitime (lé-gi-ti-me)
 loi, lois
 loisir(s) (loi-sir)
 long-temps
 lumière (lu-mière)

M.

maître (maî-tre)
 mal-aisé, mal-aisément (mal-ai-sé-ment)
 marais (ma-raï-s)
 martyr (mar-ty-re)
 matelot, matelots, (en /à la) matelote (cuisine), (ma-te-lo-te) [matelote, fém. de matelot = décision de OOR car n'existe pas dans le *Dictionnaire*]
 mêler (mê-ler)
 même (mê-me)
 modèle (mo-dè-le)
 moment, *momens* (mo-ment)

mouvement, *mouvemens* (mou-ve-ment)
 mystère (mys-tè-re)
 mystérieux (mys-té-ri-eux)

N.

naiade (na-ïa-de)
 naïf, naïve (na-ï-ve)
 naissant, *naissans* (nais-sant)
 naître, naît (naî-tre)
 nœud(s)
 nymphe (nym-phe)

O.

obligeant, te, [plur. déduit : *obligeans*] (o-bli-gean-te)
 oiseau (oi-seau)
 Olympe (O-lym-pe)
 ornement, *ornemens* (or-ne-ment)
 ouïe, ouïr (ou-ï-e)

P.

paroître, paroît (pa-roî-tre)
 parricide (par-ri-ci-de)
 pavot, pavots (pa-vot)
 penchant (pen-chant)
 père (pè-re)
 péril (pé-ril)
 pié(s), pour la versification seulement, sinon : pied(s) (pi-ed)
 précédent, *précédens* (pré-cé-dent)
 précieux, précieuse (pré-ci-eu-se)
 précipiter (pré-ci-pi-ter)
 prélude (pré-lu-de)
 première (pre-mi-ère)
 préparer (pré-pa-rer)
 présager (pré-sa-ger)
 présent, *présens* (dans tous les sens) (pré-sent)
 prêt, prête, prêts (prê-te)
 prétendre (pré-ten-dre)
 prêter (prê-ter)
 prévenir (pré-ve-nir)
 printemps (prin-temps)
 prix
 promptement (promp-te-ment)
 protéger, protégé, protège(nt) (pro-té-ger)

Q.

quadrupède (qua-dru-pè-de)
 quatrième (qua-tri-ème)

R.

ramage, ramages (ra-ma-ge)
 rebelle (s) (re-bel-le)
 régner, règne (ré-gner)
 renaître, renaît (re-naî-tre)
 renouveler, renouvelle (re-nou-ve-ler)
 répandre (ré-pan-dre)
 répéter, répète (ré-pé-te)
 représenter (re-pré-sen-ter)
 résider (ré-si-der)
 riant, *riants* (ri-ant)
 ris, les Ris
 roseau, roseaux (ro-seau)

S.

sacrilège (sa-cri-lè-ge)
 sans cesse (pas de tiret entre les deux mots) (sans
 ces-se)
 satire (sa-ty-re)
 savoir (v.) ; je sais ou je sais, il sait (sa-voir)
 le savoir (n.) (toujours au singulier) (le sa-voir)
 scène (scè-ne)
 secours (se-cours)
 secret, secrète, secrets (se-crè-te)
 serein, sereine (se-rei-ne)
 serment, *sermens* (ser-ment)
 sincère (sin-cè-re)
 solennel (le) (so-len-nel-le)
 sommeiller (som-meil-ler)
 souffle (souf-fle)
 soumettre (soû-met-tre)
 soumis, se (soû-mi-se)
 soupir (sou-pir)
 sourd, sourde (sour-de)
 soutenir (soû-te-nir)
 soutien (soû-tien)
 souverain, souveraine (sou-ve-rai-ne)
 sphères (sphè-res)
 statue (sta-tu-e)
 stratagème (stra-ta-gè-me)
 succéder, succède (suc-cé-der)
 succès (suc-cès)
 suite (sui-te)
 Suivant, *Suivans* (Sui-vant)
 suprême (su-prê-me)
 suranné (e) (su-ran-né)
 Sylphes (Syl-phes)
 Sylphides (Syl-phi-des)

symphonie (sym-pho-nie)

T.

talens (ta-lens)
 tantôt (tan-tôt)
 téméraire (té-mé-rai-re)
 temps
 tête (tê-te)
 théâtre (thé-â-tre)
 tonnerre (ton-ner-re)
 torrent, *torrens* (tor-rent)
 têt
 touffu, e (touf-fu)
 toujours (tou-jours)
 tour à tour
 tourment, *tourmens* (tour-ment)
 tout-à-fait
 traîner (traî-ner)
 trait, traits
 tranquille (tran-quil-le)
 tranquillité (tran-quil-li-té)
 transport, transports (trans-port)
 très est toujours suivi d'un tiret (ex. : très-aimable)
 triompher (tri-om-pher)
 troisième (troi-si-è-me)
 tromper (trom-per)
 trône (trô-ne)
 tyran (ty-ran)

U.

univers (u-ni-vers)

V.

vallon (val-lon)
 vengeance (ven-gean-ce)
 venger (ven-ger)
 vengeur, vengeresse (ven-ge-res-se)
 victoire (vic-toi-re)
 vielle (instrument) (viel-le)
 vœu, vœux
 vue

Z.

zèle (zè-le)
 Zéphire (la divinité, sans article) (Zé-phi-re)
 zéphyr(s) (zé-phyr)